

A.K. САГИНТАЕВА

К НЕКОТОРЫМ ВОПРОСАМ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОРРЕКТНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ

Наибольшую группу политически корректной лексики, использующейся в англоязычной прессе, составляют эвфемизмы, исключающие расовую и этническую дискриминацию и употребляющиеся по отношению к лицам определенной национальности, расовой или этнической группы. Многие слова, которые использовались раньше, сторонники политкорректности считают не-приемлемыми и оскорбительными. Возникли такие понятия, как *ethnocentrism* («этноцентризм» – угнетение культур, отличных от доминирующей) и *eurocentrism* («евроцентризм» – ложное представление о том, что западная, европейская культура является наиболее прогрессивной).

Слова и выражения, смягчающие расовую и этническую дискриминацию, встречаются, в основном, в текстах американских газет и журналов. В связи с многонациональностью населения США подобные вопросы достаточно часто рассматриваются журналистами как в текстах официальной прессы, так и в текстах обывательских журналов и газет. Различие состоит в том, что более серьезная пресса обычно посвящает вопросам данной тематики целые статьи, которые могут явиться источником большого числа эвфемизмов, относящихся к различным расовым и этническим группам, в то время как в менее официальной прессе слова и выражения, смягчающие расовую и этническую дискриминацию, могут встретиться лишь случайно.

Достаточно большое количество работ посвящено проблеме корректности обращения к представителям населения США, имеющим африканские корни. В данной статье мы остановимся на вопросе наименования других национальностей и этнических групп – жителей Штатов.

Слово *Indian* (индеец), например, в настоящий момент не считается политически корректным, более предпочтительны выражения *indigenous person* (местный житель) или *Native American* (коренной американец). Кроме того, слово *Indian* имеет в английском языке два абсолютно разных значения: 1. индеец (житель Индии); 2. американский индеец (представитель племен Северной, Центральной и Южной Америки) [1]. Замена слова *Indian* в значении «индеец» выражениями *indigenous person* или *Native American* представляется целесообразной не только с точки зрения политической корректности, но и для удобства

функционирования этих терминов и устранения возможных случаев недопонимания.

В англоязычной прессе, наряду с политически корректной единицей *Native American*, используются и такие выражения, как *North American Native*, *Amerindians* (*Amerind*), встречающиеся преимущественно в британской прессе:

1. *As part of last year's Native American theme...* (Reader's Digest, September, 1999, p.32)

2. *For example, North American Native groups have identifiable gene and blood group frequencies* (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.22).

3. *The ABO, Rh, Lutheran, Kell, GM, ACP and AK gene loci reveal European admixture in Amerindians...* (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.22)

4. ... and the *Amerind*, rare among Africans, present in 10% to 15% of peoples of European origin and in about 25% of Basques (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.22).

Но не вышло из употребления и слово *Indian*, которое также используется в американской прессе. Часто встречается и выражение *American Indian*:

1. *During the year her class also grew corn, prepared Indian foods, learned sign language, drew pictographs, strung beads, and made pottery* (Reader's Digest, September, 1999, p.32).

2. ... Ms. Gonci dressed as an *American Indian* storyteller, with her necklace serving as a clue to where her tribe lived (Reader's Digest, September, 1999, p.32).

3. *But the buffalo nickel, minted from 1913 to 1938, paid homage to a pair of entwined American tragedies – the destruction of the bison herds and the American Indians* (Reader's Digest, 1999, p.48C).

4. *While white models had been used for most Indian-head coins, famed sculptor James Earle Fraser bucked tradition by choosing three actual American Indians for his creation* (Reader's Digest, September, 1999, p.48C).

Достаточно часто в прессе практически невозможно определить точное значение слова *Indian*, особенно если более широкий контекст отсутствует:

1. *More than 60m Sharwood products are sold here every year; korma is the most popular Indian sauce* (The Sunday Times Magazine, August 24, 2003, p.12).

2. ...says Anguilar, who's dated Latinas, whites and Indians and listens to rock, R&B and hip-hop (Newsweek, September 18, 2000, p.50).

В первом примере в непосредственном контексте лексемы *Indian* присутствует слово *когта* (*индийское блюдо из мяса или рыбы, маринованной в йогурте или твороге*), что подтверждает использование лексемы *Indian* именно в значении «индийский», а не «индейский». Контекст лексемы *Indian* во втором примере не определяет точного ее значения.

Слово *Eskimo* (эскимос) в последнее время стали заменять словом *Native Alaskan*, если речь идет о коренном жителе Аляски, или *Inuit* (Инуит), если имеется ввиду канадский эскимос. Слово *Inuit* впервые было зарегистрировано в английском языке в 1765 году, в переводе с эскимосского языка оно означает «народ, люди» и в настоящий момент является более приемлемым, чем привычное *Eskimo*:

...as well as Inuit, although *B* in the ABO system is indigenous to the latter (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.22).

Как известно, в США проживает большое количество выходцев из Латинской Америки. В 70-х годах XX века был введен общий номинант, обозначающий латиноамериканцев – *Hispanics* (от прилагательного *Hispanic* – испанский, латинский). Однако многие избегают употребления данного слова, так как «*Hispanics* чаще вызывает ассоциации с людьми низкого достатка, плохо ассимилировавшимися в новых условиях» [2, 83]. Вместо *Hispanics* предлагаются варианты *Latino/Latina* (латиноамериканец/латиноамериканка), *Chicano/Chicana* (американец/американка мексиканского происхождения), *Spanish American* (американец испанского происхождения).

В прессе наряду с политически корректными *Latino/Latina* и *Chicano/Chicana* часто можно и привычное *Hispanic*:

1. ...says Anguilar, who's dated Latinas, whites and Indians and listens to rock, R&B and hip-hop (Newsweek, September 18, 2000, p.50).

2. By 2010, Latinos will outpace blacks as the nation's largest minority population (Newsweek, September 18, 2000, p.52).

3. In its place will be three schools for 4,200 students that locals say are badly needed in what is a mostly Latino neighborhood (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p.3A).

4. ...through a series of monthly tertulias she shares with a group of vibrant Latina women (The New Yorker, May 29, 2000, p.35).

5. For Chicanos, that has led to the unsavory

experience of being mistaken for immigrants (Newsweek, September 18, 2000, p.55).

6. Ask Konrade about Chicanos like Sanchez, and he replies, oh, they're different – «the best people you ever seen» (Newsweek, September 18, 2000, p.55).

7. ... and Hispanics brought whites below the 50percent mark two years ago (Newsweek, September 18, 2000, p.52).

8. ... and a good 10 percent of Hispanic, which might explain why Latin dance tunes creep onto a play list of pulsing club music (Washingtonian, November, 1998, p.187).

9. Up until now, the financial institutions of choice or necessity for many of the nation's 35 million Hispanics have been the sort of check-cashing storefronts that charge fees of as much as 20% to wire money back home (Business Week, January 13, 2003, p.77).

The American Heritage Dictionary поясняет: «среди терминов *Latino*, *Chicano* и *Spanish American*, *Hispanic* – наиболее общий, который охватывает всех испаноязычных граждан и подчеркивает роль языка как связующего звена между различными народами» [3, 397].

Протесты вызывает еще одно признанное политически некорректным прилагательное *Oriental* (азиатский), потому что оно якобы навязано жителям Азии европейцами. *Oriental* заменяют на более нейтральное *Asian*. В прессе встречается и выражение *people of Asian descent* (люди азиатского происхождения):

1. Also unlike its Virginia cousins, this branch's crowd is very international - Europeans, a lot of Asians... (Washingtonian, November, 1998, p.187)

2. The blood factor in question is not O-negative but Rh negative, which has an incidence gradient: it is absent among Asians... (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.22)

3. By 2020 the number of people of Asian descent will double, from 10 million to 20 million (Newsweek, September 18, 2000, p. 52).

Слово *Asian* употребляется не только в значении «азиат», но и в различных сочетаниях в значении «азиатский, относящийся к Азии»:

1. Asian automakers' share went from 17.6% to 24.2% (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p.7A).

2. I have always been obsessed with how we in the West respond to the Asian aesthetic,» Ungaro says (ELLE, February, 2001, p.85).

3. These Asian-inspired colors are bold, but stay soft in sheer washes (Vogue, January, 2002, p.27).

4. *Vu volunteers to teach a Vietnamese language class once a week at the Asian Culture Center* (Indiana Daily Student, Wednesday, April 16, 2003, p.3).

5. *IU supports Asian college* (Indiana Daily Student, Thursday, April 24, 2003, p.1).

6. ... has been speaking out for freedom and human rights in the Southeast Asian nation formerly known as Burma (Glamour, July, 2003, p 44).

7. *But Estrada's unpredictable governance is costing the Philippines, as other Asian countries embrace the global economy* (Newsweek, May 8, 2000, p.55).

Лексема *oriental* встречается в прессе крайне редко и только в качестве прилагательного в значении «азиатский, восточный», но не «житель Востока, азиат», поэтому заглавная буква обычно не используется:

1. *In 1994 they were also awarded the royal warrant as «manufacturers of oriental sauces»* (The Sunday Times Magazine, August 24, 2003, p.12).

2. *Desnuda is infused with plenty of oriental essences, such as bergamot, mandarin, China rose, jasmine, and sandalwood, all of which make the fragrance at once heady and sweet* (ELLE, February, 2001, p.85).

Слово *Jew* (*еврей*) с недавних пор приобрело пренебрежительную коннотацию, так как часто употреблялось в словосочетаниях *dirty Jew*, *Jew boy* (*мошенник, обманщик*) и глагольных формах *to jew*, *to jew down* (*торговаться, мошенничать*), и теперь заменяется на корректное *Jewish person*. Но англоязычная пресса продолжает использовать термин *Jew*, а прилагательное *Jewish* можно встретить в различных словосочетаниях:

1. *The Democrats risk offending not only Catholics but also millions of conservative Christians, Orthodox Jews and Muslims who ...* (USA Today, Thursday, August 4, 2005, p.9A)

2. ... and a sexy, sophisticated, but oblivious young Jew (Katy Silverstone) (The New Yorker, May 29, 2000, p.18).

3. *But on one issue they have been as one: that they bear little responsibility for the Hungarian Holocaust, in which over 500,000 Hungarian Jews were killed* (The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

4. *Today, as the new museum suggests, support for the Jews is a rare point of consensus in Hungary's acrimonious politics* (The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

5. *Until the Nazis invaded Hungary in March 1944, Hungary's 800,000 Jews had lived in comparative safety, hoping to escape the horrors all around. But the swift co-operation of Hungarian authorities facilitated the deportation of over 430,000 Jews to Auschwitz between May and July 1944* (The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

(The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

6. *Jews in the outskirts of Jerusalem collect spring water during a ceremony Tuesday* (Indiana Daily Student, Wednesday, April 16, 2003, p.6).

7. ... that tens of thousands of Jews were rounded up with unseemly enthusiasm and deported to certain death in the same years ... (The Spectator, 3 February, 2001, p. 16)

8. *It is conveniently forgotten that, for some hundreds of years, it was better to be a Jew in the Ottoman lands than in most of Europe - a fact of which I was reminded when I met a shopkeeper in Istanbul who still spoke Ladino, or medieval Spanish, at home, being a descendant of the Jews who were expelled from Spain in 1493 and who sought refuge in Turkey* (The Spectator, February, 2001, p.16).

9. *Our view is that [in the future] the holy sites, which are the responsibility of Jordan, should be [in] a free city, open to the three religions - Jews, Christians and Muslims* (Newsweek, June 12, 2000, p.21).

10. *Add to that the 6 million Jews killed in the Holocaust, up to 3 million non-Jewish Poles and hundreds of thousands other non-Jewish East Europeans ...* (The Guardian Weekly, February 3-9, 2000, p.38).

11. *Nadine Mundo, a 24-year-old filmmaker in San Francisco, is the daughter of a Puerto Rican father and a Jewish mother* (Newsweek, September 18, 2000, p.53).

12. *To add drama, a Budapest imam was arrested, with two Syrians, on suspicion of preparing a terrorist act against a Jewish target to coincide with the opening* (The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

13. ...one to Jewish victims, and another to paramilitary gendarmes who put them on the trains. Hungary, which joins the European Union on May 1st, has one of Europe's largest Jewish communities, some 100,000-strong. Jewish cultural and religious life is reviving, at least in Budapest (The Economist, April 24th-30th, 2004, p.32).

14. *Before Bob, Gail had a lot of boyfriends, says Alayne, but they were invariably too old, too young, or too not-Jewish* (Vanity Fair, September, 2000, p.53).

15. *The spring water is used to bake «matza», an unleavened Jewish bread* (Indiana Daily Student, Wednesday, April 16, 2003, p.6).

16. *Eflat El-Hanany discusses Holocaust memorials with students in her History of Jewish Art class Wednesday afternoon in the Fine Arts Building* (Indiana Daily Student, Thursday, April 24, 2003, p.1).

17. *I adjusted to the new course load, teachers and friends, and I discovered one of the best perks that my small Jewish private school offered: an open campus where every student could leave during free periods* (Newsweek, January 10, 2000, p.7).

Известный американский журнал «*People*» в одном из номеров предлагает читателям купон на бесплатное приобретение продукции компании «*Hallmark*» в пределах определенной суммы, что является типичным для современных американских журналов. В купон необходимо внести личные данные, отметив национальность. Предлагаются следующие варианты: *African-American* (афроамериканец), *Asian-American* (американец азиатского происхождения), *Hispanic* (испанец), *Caucasian* (кавказец), *American Indian* (американский индеец), *Other* (прочее) (*People*, 9/11/00).

Таким образом, в анкете личных данных наблюдается использование политически корректных слов *African-American* и *Asian-American* наряду с некорректными *Hispanic* и *American Indian*, которые все еще используются в газетных и журнальных публикациях.

Интересны в этом отношении и колонки знакомств в англоязычной прессе. В американском журнале *Washingtonian*, например, из приведенных ранее эвфемистических слов и выражений можно довольно часто встретить вариант *Asian* (не *Oriental*):

1. *ASIAN WOMAN* - 5'2", 100 lbs, 29 y.o. ... (*Washingtonian*, November, 1998, p.193)

2. *ASIAN LADY EDUCATED...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.193)

3. *Asian successful business man...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.193)

Но в одном из брачных объявлений в том же журнале встречается пожелание: *Asians/Orientals apls* (*Washingtonian*, November, 1998, p.193). Это означает, что автор объявления проводит определенную разницу между словами *Asian* и *Oriental*. *Longman Dictionary of Contemporary English* [4] объясняет эту разницу следующим образом: слово *Oriental* относится к западной части света, в особенности к таким странам, как Китай и Япония; слово *Asian* в американском варианте английского языка относится к Азии, в особенности к таким странам, как Япония, Китай, Корея и т.д., т.е. практически совпадает со значением слова *Oriental*, но в британском варианте слово *Asian* относится больше к таким странам, как Индия и Пакистан. Возможно, именно эта разница и повлекла за собой использование в таком контексте двух лексем, одна из которых является малоиспользуемой и часто неприемлемой, а другая призвана заменить ее, являясь политически корректной и более принятой на сегодняшний день.

В колонках знакомств британской прессы слово *black* по отношению к чернокожему населению США и Великобритании используется

наряду со словом *white*:

1. *SOUTH YORKSHIRE, black, N/S, beauty of 28, warm, passionate WLTM affluent man, Sheffield/S Yorks* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12).

2. *BOOTILICIOUS, BEAUTIFUL, black female novelist, 40, N/S, 5ft6, smart, slim, WLTM 6ft +, very successful...* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12)

3. *SEXY BLACK female, 37, slim, fashion conscious, fun to be with ...* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12)

4. *WARM, ADVENTUROUS, professional, black female, medium build ...* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12)

5. *BLACK BI-MALE, 6ft2, 20s, extremely attractive, athletic, articulate, enjoys travel, the arts, cinema, sport seeks tall, professional, suit wearing, white bi-male, over 45, for exciting times* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12).

6. *AVERAGE WHITE male, 57, Libra is looking for an assertive, confident, mature woman* (*The Sunday Telegraph*, November 30, 2003, p.12).

В колонках знакомств американской прессы употребляются такие слова, как *white* (белый) и *European/European-born* (европеец), а слова, обозначающие афроамериканцев, используются крайне редко, несмотря на очевидное численное превосходство чернокожего населения США над проживающими в Великобритании выходцами из африканских стран:

1. *A MILLIONAIRE - TIRED of the jet set ISO attractive white female ...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.195)

2. *He's looking for a single white female...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.196)

3. *A BEST FRIEND - European/Latin-American diplomatic wife for ten years...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.192)

4. *A WASHINGTONIAN AMERICAN «JULIET» - SBF, 30's, ISO a European-born Washingtonian SWM ...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.193)

В брачных объявлениях встречается также политически корректное *Jewish*, а слово *Jew* не используется:

1. *Jewish (JWis preferred, but I'm flexible)...* (*Washingtonian*, November, 1998, p.197)

2. *Tall, athletic, handsome, genuine, professional, emotionally available, 40/50ish Jewish male with light baggage* (*Washingtonian*, November, 1998, p. 192).

Теряющее доверие *Hispanic* в брачных объявлениях не встречается, вместо него используется *Latin* или *Latin-American*:

1. *French/Latin, very handsome* (*Washingtonian*, November, 1998, p.198).

2. *A BEST FRIEND - Eurovean/Latin-American diplomatic wife for ten years...* (*Washingtonian*, November, 1998,p.192)

Приведенные примеры показывают, что именно в брачных объявлениях, использующих так-

тичный и вежливый язык, можно обнаружить политически корректную лексику этой группы.

ЛИТЕРАТУРА

1. ABBYY Lingvo 10, ABBYY Software Ltd.m 2004.
2. Allen I. Unkind Words: Ethnic Labeling from Redskin to WASP. – New York – Westport – London: Bergin and Garvey, 1990.
3. The American Heritage Dictionary: third edition. – New York: Laurel, 1994.
4. Longman Dictionary of Contemporary English. – Pearson Education Ltd., 2003.